

CLÁSICOS EN CORDEL

1

CAVALLERÍA ROJA



OJO POR OJO

ISAAC BABEL

TRADUCCIÓN: RUBÉN DARÍO FLÓREZ

CLÁSICOS EN CORDEL

1

CABALLERÍA ROJA

OJO POR OJO

ISAAC BABEL

TRADUCCIÓN: RUBÉN DARÍO FLÓREZ



CLÁSICOS EN CORDEL

1

Por “literatura de cordel” se dio a conocer un género de textos breves y difusión popular que solían ser expuestos sobre cuerdas en los mercados y las ferias. Textos amables que invitaban a la fantasía y la maravilla, y a eso que hoy en día es tan importante durante este confinamiento: al escape.

Estos *Clásicos en Cordel* de la Facultad de Ciencias Humanas están pensados de manera semejante: son textos brevísimos, cuya lectura en una pantalla no canse. Están hechos para ser compartidos, para que circulen. Y están para invitarnos a pensar sin necesidad de marco teórico, a disfrutar de la belleza de innumerables maneras, a viajar con ellos en la imaginación y, sobre todo, a gozar del placer de leer y transformar el aislamiento en una aventura de encuentro con los textos.

Carlos Guillermo Páramo Bonilla





Avanzo hacia Lieshniuv donde se ubicaba el comando central. Como siempre me acompaña Prishepa, el joven cosaco del Kubán, un iguazo obsesivo, comunista purgado, futuro cacharrero, sifilítico despreocupado y parlanchín sin afanes.

Lleva puesta una circasiana frambuesa de paño delgado y capuchón lanudo que le cae sobre la espalda. Por el camino me fue contando su vida. Nunca voy a olvidar lo que dijo.

El año pasado Prishepa se escapó de los blancos. Estos en represalia capturaron a sus padres como rehénes y el contraespionaje los asesinó. Los vecinos se apoderaron de sus bienes. Cuando expulsaron del Kubán a los blancos, Prishepa volvió al pueblo natal.

Amanecía. Roncaba el sueño campesino en el bochorno avinagrado. Prishepa alquiló una carreta del gobierno y se dirigió al pueblo a recoger sus vitrolas, sus barriles para el kvas y las toallas bordadas por su madre. Salió a la calle cubierto con una capa negra de carnero, en el cinto metido un puñal curvo; la carreta iba detrás de él. Prishepa fue de la casa de un vecino a la de otro, su rastro seguía la huella sangrienta de sus suelas. En aquellos ranchos donde el cosaco encontraba las cosas de su madre o el chibuquí propiedad de su padre, iba dejando ancianas, perros pasados a cuchillo, colgando sobre el pozo, íconos cubiertos de boñiga. Fumando pipa en mano, sombríos, los del pueblo no lo perdían de vista.

Los cosacos jóvenes se dispersaron por la estepa y llevaron la cuenta. El saldo crecía y el pueblo guardaba silencio. Una vez que terminó, Prishepa regresó a la desmantelada casa materna. Puso los muebles destrozados en el orden que recordaba de cuando era niño

y mandó por vodka. Se encerró en el rancho. Bebió dos días, cantó, lloró y tasajeó las mesas con su filosa shashka cosaca.

A la tercera noche la gente vió humo sobre el rancho de Prishepa. Chamuscado y en girones, tambaleándose fue hasta el establo, sacó la vaca, le metió el revólver en la trompa y disparó. La tierra ardía bajo sus pies, un anillo azuloso de fuego se escapó de la chimenea y se deshizo; en la caballeriza mugió un ternero. El incendio resplandecía como un domingo. Prishepa desató el caballo, saltó sobre el apero, arrojó a las llamas un mechón de su pelo y se perdió.

Isaac Babel nació el 13 de julio de 1894 en el seno de una familia judía en la ciudad de Odessa. Concluyó estudios de comercio en Petrogrado, donde frecuentó a Máximo Gorki que impulsó su carrera de hombre de letras. Fue traductor, soldado, desertor y maestro del relato breve. Marcaron su obra las experiencias en la guerra como soldado de caballería del ejército del imperio ruso. Esos años en la guerra ruso-polaca de 1920 fueron la fuente de su ciclo de relatos *Konármia*, (aunque la traducción literal del título en idioma ruso sería en español Ejército de caballería, se estableció la práctica de traducirlo como Caballería roja). El estilo lacónico de su narrativa provocadora que combina humor, ternura y cierta óptica fantástica hicieron de él un escritor muy leído. Fue fusilado el 27 de enero de 1940. (Nota de Rubén Darío Flórez A., traductor de literatura rusa).

Caballería roja / Ojo por ojo / Isaac Babel

pertenece a la colección *Clásicos en cordel*,
editada por el Centro Editorial
de la Facultad de Ciencias Humanas
de la Universidad Nacional de Colombia.

El texto fue compuesto con tipos

Ancízar y Minion Pro.

Se terminó de imprimir
en Xpress Estudio Gráfico y
Digital, en la ciudad de Bogotá,
en abril del año 2021

Clásicos en cordel

Número 1

Caballería roja / Ojo por ojo / Isaac Babel

COMITÉ EDITORIAL

Marta Isabel Zambrano

Patricia Simonson

Ángela Daniela Zárate Díaz

Carlos Guillermo Páramo Bonilla

William Díaz Villarreal

Paolo Vignolo

Rubén Darío Flórez Arcila

UNIVERSIDAD NACIONAL

DE COLOMBIA

SEDE BOGOTÁ

Facultad de Ciencias Humanas

DECANO

Carlos Guillermo Páramo Bonilla

VICEDECANO ACADÉMICO

Víctor Viviescas

VICEDECANA DE INVESTIGACIÓN Y

EXTENSIÓN

Nubía Ruíz Ruíz

DIRECTOR DEL CENTRO EDITORIAL

Rubén Darío Flórez Arcila

COORDINADORA EDITORIAL DE LIBROS

Laura Morales

ILUSTRACIÓN SELLO DE LA COLECCIÓN

Laura Daniela Patiño Castaño

DISEÑO DE LA COLECCIÓN

Juan Carlos Vilamil Navarro

CENTRO EDITORIAL

Facultad de Ciencias Humanas

Universidad Nacional de Colombia

Sede Bogotá, Ed. 225,

tel: 3165000 ext. 16139, 16141, 16105

Bogotá, abril de 2021



CENTRO EDITORIAL
Facultad de Ciencias Humanas



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA